

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 12

Artikel: Lo voyadzo à la luna : II
Autor: Terpenaz, Pierro
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232558>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages vaudoises



Communiqué officiel de l'Association vaudoise des Amis du patois

La Fête de Vevey laisse à tous les participants un beau souvenir, elle entre maintenant dans l'histoire.

La proclamation du Prix Kissling suit la même voie.

Notre association doit songer à poursuivre son programme.

Dans un mois, le 16 septembre, ce sera la « Tenabllia » traditionnelle au Comptoir.

Chaque année nous faisons appel à un conférencier et, disons-le franchement, nous avons toujours eu lieu de nous en féliciter. Le comité a voulu apporter de la variété. Nous avons en effet dans

nos rangs un collègue capable de nous entretenir d'un sujet qui rompt avec la tradition. C'est l'ami Oscar Pasche, toujours dévoué, qui amoureusement cultive les vieux refrains de chez nous. Il est disposé à nous entretenir d'une *étude sur des chansons patoises du pays*. Est-il besoin de le présenter ? non pas, mais rien n'empêche de dire qu'il est un spécialiste dans les vieux refrains. Nul doute que chacun y prendra plaisir. *La tenabllia sera également l'occasion de la remise de la médaille Kissling à Mme Ida Rouge, ainsi que des diplômes aux Mainteneurs du patois, désignés à Vevey.*

Notre association poursuit ainsi le but qu'elle s'est tracé. Elle a été heureuse, certes, du succès de Vevey, elle le serait encore davantage de voir soutenir ses efforts et grossir ses rangs. Pour ce que cela coûte, une cotisation annuelle de 2 fr., c'est un appui que l'on peut donner volontiers.

Ad. Decollogny.

Lo voyadzo à la luna

II

— E pu dai bête, in ai-vo yu ?
— Lè Russe san pardiù pâ to fou !
N'avai pâ fé cinquanta mètre que l'ai

a quatre gorille que san arrevâ décoûte mè, doû grô, lo père è la mère avoué doû petiou. Sè san mè à mè moufiâ lè piaute é pu à riguenâ avoué lau moa, pèlô. Adan lè-z-é photographyï quemet m'avan coumandà lè Russe. Yè yu asse-



**Mutuelle
Vaudoise
Accidents**

**Vaudoise
Vie**

bien conseillé - bien assuré

bin lè grôche renaille que l'an dai gè
que brellian quemet la brâze, lè serpin
à senaille assebin, in avai omète trai
dozanne din on crô, ma lè dai bête que
voillâvo pâ mè tsecagnî avoué leu. Yé
yu assebin dai corbé, dai-z-agasse, dai
dzé, dai froumi, dai chautèri ma pâ
onna dzin, pâ on-n-âma...

— Sarai dan pâ d'orgouet de lai allâ
quôque-z-on se lai ètablli ?

— Dau momin que la terra l'a prau
bouna mena, que l'è on bocon dzaûna.
De bî savâ que foudra écouemâ é pu
fornallâ po puâ sènâ è plliantâ oquie,
mîmamin on tsermu de vegne, que l'ai
fa prau tsau. L'ai a de la fènasse, dai
laîtron, dai lampé, dau sagnenâ, adan
sara bin lo diâbllo qu'on pousse pâ
lai vivre asse bin que su sta terra...

— Adan aprî vo vo-z-îte rimbantsî
po la terra. L'affère è-te bin-z-u ?

— Su restâ justo on dzo, aprî me su
rin fatâ din lo poutzenique, yè recllioû
la bornatche, yè pèzâ su lo boton, la
tsemenâ s'è messa à sublliâ è pu via que
l'affère l'è rido bin-z-u. Su arrevâ à
Moscou que l'an étâ ti pllie motset lè-
z-on que lè-z-autro, mîmamin Krouyo-
tcheff que m'a imbransî. M'an menâ au
Cremelin, m'an mè din on bî pâlo, que
yro setâ décoûte la poutzenique. Adan
l'îre l'espozechon. Ti cliau que voilla-
van mè totsî la man dè vessan payî cin
fran. San dai to fin lè Russe, dinse l'an
gagnî dai masse d'erdzin, prau po me
payî mon saléro. M'avan betâ onna balla
pancârta su la bourdze :

*A-te que Samin Niollet
De Virepantet.*

L'è-z-u à la louna

Vuartî se la terra lai è bouna,

L'a photographyî

Lè bête, lè-z-ozî.

L'a yu lè gorille

Que fan lau chimagrie,

Lè grôche renaille,

*Lè serpin à senaille.
L'a bin serrâ la mécanique
Dau bî poutzenique.
Yâme mi lo lâ
Que noûtron caviâ
E pu lo bon vin
Que noûtron brantevin.
Lè on crâno citoyen
Clli l'Helvétien !
Lè Samin Niollet
De Virepantet !*

— Adan vo-z-an ramenâ avoué lo
licoptère ?

— Oï m'an ramenâ...

— Voûtra fenna l'a étâ tota tiûre de
vo vère rarrevâ à l'otô ? L'îre rido in
couzon ?

— Tota tiûre... Tota tiûre...

M'a de dinse : « T'y dza revegnâ ! L'er-
dzin, yo è-te ? » Adan l'ai è repondu :
« L'è iquie din ma catsetta. On lo bete-
ra à la Rafaisene ce tau dzo que vin.

— Ye vu ma maîtî, to tsau por mè.
L'è bin affanâ tandu que te chargalâve
pè la bouna que m'a faillu gouvernâ é
pu to fotemassi perquie. »

Adan l'ai é baillî sa maîtî po cin que
fau adî que l'ausse lo derra mo ! »

Pierro Terpenaz.

